

HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 18, No. 2 Winter 2009

こんにちは神奈川

検索

【URL】 http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_eng.html

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

— Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents —

2010年度神奈川県公立高等学校入学者選抜における 在県外国人等特別募集について

2010 Application for Special Allotment of Admission to Kanagawa's Public High Schools for Foreign Residents, etc.

● **志願資格:** 次の①、②、③のすべてにあてはまる人
① 保護者ととも県内に在住し(定時制は本人のみ在住または勤務先が県内で可)、2010年3月31日までに中学校を卒業または卒業見込の人

② 2010年4月1日現在で15歳以上の者

③ 外国籍を有する(難民として認定された人を含む。)または日本国籍を取得して3年以内の人で、入国後の在留期間が2010年2月1日現在で通算3年以内の人

※ 海外の中学校(学校教育における9年の課程)の出身者は、県教育委員会への志願資格承認申請が必要です。2009年12月4日の志願者説明会で、申請および志願に必要な書類等を配付しますので、できる限りご参加ください。(場所: 横浜市保土ヶ谷公会堂(相鉄線星川駅徒歩5分)、時間: 14時より、通訳者もいます。)

● **募集校:**

【全日制】 県立: 鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・座間総合・ありま・あいかわ
合・有馬・愛川・相模原青陵・橋本、横浜市立: 横浜商業

【定時制】 県立: 相模向陽館(午前部・午後部)

● **日程:**

【全日制】 出願期間 2010年2月4日・5日、志願変更期間 2月9日・10日、学力検査等 2月18日、合格発表 2月26日

【定時制】 出願期間 2010年3月2日・3日、志願変更期間 3月4日・5日、学力検査等 3月10日、合格発表 3月16日

● **検査の内容:** 外国語(英語)・国語・数学・面接

※ 横浜市立横浜商業高校のみ実技検査も実施します。

※ なお、特別募集以外の一般募集においても、日本語を母語としない人で一定の条件を満たす志願者は、申請により、検査時間の延長やルビ(漢字のふりがな)付き問題文などの受検上の配慮が受けられます。

【日本語での問い合わせ】 県高校教育企画室 TEL: 045-210-8084

● **Eligible applicants:** Persons who satisfy all the below conditions ①, ② and ③.

① Persons who live in Kanagawa Prefecture with their guardians (in case of part time school, persons who live by themselves or work in the prefecture may apply), have graduated, or are expected to graduate from junior high school by Mar. 31, '10.

② Those who will be 15 years of age or older as of Apr. 1, '10.

③ Those who have foreign nationality (including those given refugee status), or will have acquired Japanese nationality within the past three years as of Feb. 1, '10, and will have been in Japan for three years or less in total as of Feb. 1, '10.

* If a person has graduated from a junior high school overseas (9-year course in formal education), he/she must apply for the eligibility acknowledgement at the Prefectural Board of Education. The documents necessary for the application for the eligibility acknowledgement and for special allotment of admission will be delivered at the orientation session scheduled for Dec. 4, '09. So, applicants are requested to attend the orientation as far as possible. (Venue and time of the orientation: Hodogaya Kokai-do public hall, 5-minute walk from Hoshikawa Station on the Sotetsu line; from 14:00, interpreters available)

● **Schools to accept applications:**

[Full time schools] Prefectural Tsurumi Sogo High School, Prefectural Kanagawa Sogo High School, Prefectural Hiratsuka Shofu High School, Prefectural Zama Sogo High School, Prefectural Arima High School, Prefectural Aikawa High School, Prefectural Sagamihara Seiryu High School, Prefectural Hashimoto High School; and Yokohama Municipal Yokohama Commercial High School

[Part time school] Prefectural Sagami Koyo-kan High School (morning course and afternoon course)

● **Schedule:**

[Full time schools] Application days, Feb. 4 and 5, '10; days for changing school to apply, Feb. 9 and 10, '10; screening, Feb. 18, '10; announcement of screening results, Feb. 26, '10.

[Part time school] Application days, Mar. 2 and 3, '10; days for changing school to apply, Mar. 4 and 5, '10; screening, Mar. 10, '10; announcement of screening results, Mar. 16, '10.

● **Screening:** Foreign language (English), Japanese, mathematics, and interview

* Only Yokohama Municipal Yokohama Commercial High School will give a practical test, too.

* In addition to the above, upon application, the non-native speakers of Japanese who satisfy the specified conditions can receive special consideration at the time of the ordinary entrance exam; for example, extension of the exam time and addition of hiragana to kanji.

【Inquiries in Japanese】 High School Education Planning Unit, Education Bureau, K. P. Board of Education Tel: 045-210-8084

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語: 045-324-2299 第1・3・5火曜日 9時~16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

English: 045-324-2299, 1st, 3rd & 5th Tue., 9:00 to 16:00

神奈川県最低賃金のお知らせ

Information on the Minimum Wage

2009年10月25日から神奈川県最低賃金は、時間額789円(23円引き上げ)となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用され、使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【日本語での問合せ】 神奈川県労働局賃金課 TEL:045-211-7354
県雇用労政課 TEL:045-210-5739

As of Oct. 25, 2009, the minimum wage per hour in Kanagawa Prefecture was raised to ¥789 (¥23 increase from that of last year).

This minimum wage is applied to all workers employed in Kanagawa Prefecture, including regular, temporary and part-time workers. Employers must pay at least this minimum wage.

[Inquiries in Japanese]

Wage Div., Kanagawa Labor Bureau Tel: 045-211-7354

Labor Affairs and Welfare Division, K.P.G. Tel: 045-210-5739

あんしん賃貸支援事業のお知らせ

Secure Rental Housing Support Program

外国人などの入居を受け入れる賃貸住宅や、部屋を紹介する不動産店の情報、部屋を借りるときなどにサポートする支援団体の情報を提供しています。

登録情報は、「あんしん賃貸ネット」というホームページから見るができます。

[URL] <http://www.anshin-chintai.jp/anshin/>

【日本語での問い合わせ】 県住宅課 TEL: 045-210-6557

The Secure Rental Housing Support Program offers various information on housing, such as rental apartments that are available for foreign people, real estate agents that provide services for foreign people, and support organizations that assist in the procedures of renting apartments, etc.

Registered data is available on the website of "Secure Rental Housing Net".

[URL] <http://www.anshin-chintai.jp/anshin/>

[Inquiries in Japanese] Housing Division, K.P.G.

Tel:045-210-6557

無料・匿名・通訳付 HIV 検査のお知らせ

Free, Anonymous HIV Test Available with Interpreter's Assistance

HIV検査による早期発見と医療で、エイズ発病は防ぐことができます。検査ではプライバシーは守られます。

① 通訳付の会場…即日検査センター(厚木YMCA:厚木市中原4-16-19) 日曜 13時~15時、問い合わせは当日に
TEL:090-4028-9728へ

② 事前申し込みで通訳対応の会場…平塚、鎌倉、小田原、茅ヶ崎、三崎、秦野、厚木、大和、足柄上の各保健福祉事務所

※ 検査と通訳派遣についての外国語での情報提供…AMD A国際医療情報センター TEL:03-5285-8088へ

HIV検査情報

[URL] http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/hiv_inspection.html

【日本語での問い合わせ】 県健康増進課 TEL:045-210-4793

Development of AIDS can be prevented through early detection of the infection by the HIV test and the medical treatment. Privacy is protected in the HIV test.

① Center that is staffed with an interpreter

Rapid Testing Center (c/o Atsugi YMCA, 4-16-19, Nakamachi, Atsugi City): 2nd Sun., 13:00 ~15:00, Tel. 090-4028-9728 (Phone is available only on 2nd Sun.)

② Centers that need an advanced reservation for an interpreter

Public Health Centers of Hiratsuka, Kamakura, Odawara, Chigasaki, Misaki, Hadano, Atsugi, Yamato, and Ashigara-kami

* If you want to make an inquiry on the HIV test and the dispatch of an interpreter in languages other than Japanese, call the AMDA International Medical Information Center. Tel: 03-5285-8088

For information on the HIV Test, visit the below website.

[URL] http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/hiv_inspection.html

[Inquiries in Japanese]

Health Promotion Div., K.P.G. Tel: 045-210-4793

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語: 045-324-2299 第1・3・5火曜日 9時~16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

English: 045-324-2299, 1st, 3rd & 5th Tue., 9:00 to 16:00

配偶者などからの暴力に悩んでいる方へ For Victims of Violence from Spouse, etc.

§ 配偶者などからの暴力被害者のための多言語相談窓口のご案内 §

配偶者や親しい男性などからの暴力に悩んでいる方のための多言語相談を実施しています。(相談は無料)

秘密は固く守ります。一人で悩まず、まず電話をしてください。

※ 緊急時は 110 番

● 電話番号：050-1501-2803 (配偶者暴力相談支援センター)

● 相談日・時間：月～土曜日 10時～17時

● 対応言語：英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語

トガル語、タガログ語、タイ語

【日本語での問い合わせ】

配偶者暴力相談支援センター TEL:045-313-0745

● 受付時間：月～金の9時～21時、祝日の金曜は休み

§ 多言語版リーフレット「夫からの暴力に悩むあなたへ」を無料で配布しています §

このリーフレットには、どんな暴力があるのかや、被害者が相談できる窓口などが書かれています。

● 言語：英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語

● 配布場所：県・市町村相談機関、国際交流関係施設など

【日本語での問い合わせ】

かながわ女性センター 研究情報課 TEL:0466-27-2114

§ Multilingual Counseling for Victims of Violence from Spouse, etc. §

Multilingual counseling is offered to women suffering from violence by their spouse, boyfriend, etc. (free of charge)

Counseling is strictly confidential. Do not hesitate to make a phone call for counseling.

* In case of emergency, please call 110.

● **Tel:** 050-1501-2803 (Spousal Violence Counseling and Support Center)

● **Counseling days and hours:** 10:00 to 17:00, Monday to Saturday

● **Languages:** English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog, and Thai

【Inquiries in Japanese】

Spousal Violence Counseling and Support Center

Tel: 045-313-0745

● **Counseling days and hours:** 9:00 to 21:00, Monday to Friday
Closed on Friday if it falls on holiday.

§ Foreign-language leaflet “For Victims of Domestic Violence” available for free §

This leaflet explains about the types of domestic violence, etc., and introduces the counseling services for victims.

● **Languages:** English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog, Thai, and Vietnamese

● **Places to obtain the leaflet:** the prefectural and municipal counseling services, international exchange organizations, etc.

【Inquiries in Japanese】

Research and Information Section, Kanagawa Women’s Center

Tel: 0466-27-2114

新型インフルエンザに備えましょう Prepare for Novel Influenza A (H1N1)

新型インフルエンザは、既に流行期に入り、秋から冬にかけてさらに広がるおそれがあります。

自らの健康を守るためにも、また、急激な感染拡大を防ぐためにも、皆さん一人ひとりの予防対策に努めてください。

● 外出から帰ったら必ず手洗い、うがいをしましょう。

● 他の人にせきやくしゃみをかけない「せきエチケット」を心がけましょう。

・せきやくしゃみをするときは、他の人から顔をそらし、ティッシュなどで口と鼻を覆いましょう。

・使ったティッシュは、すぐにゴミ箱へ捨てましょう。

・せきやくしゃみが出ている間は、マスクを着けましょう。

● 発熱やせき、くしゃみなどの症状が出たら外出を控えましょう。

【日本語での問い合わせ】

県保健福祉総務課 TEL: 045-210-4634

We have already entered into an epidemic period of the novel influenza A, and it may spread further in autumn and winter.

For protection of your health and prevention of the rapid spread of the novel influenza, please be sure to take preventive measures by yourselves.

● Wash your hands and gargle after returning home.

● Observe the rules of etiquette to avoid coughing or sneezing against others.

• When you cough or sneeze, turn your face away from other people, and cover your mouth and nose with tissue paper, etc.

• Immediately discard the used tissue paper in the trash bin.

• Wear a mask when you have a cough or sneeze.

● Refrain from going out when you developed fever, cough, or sneeze.

【Inquiries in Japanese】

General Affairs Division, Public Health and Welfare Department, K.P.G.

Tel: 045-210-4634

* 新型インフルエンザに関する日本語以外での問い合わせ

は、MIC かながわ電話相談窓口へ。

英語：045-314-9917 平日 8時30分～17時

* For inquiries on the novel influenza A (H1N1) in languages other than Japanese, please call the telephone consultation services of MIC Kanagawa (Multi-language Information Center Kanagawa).

English: 045-314-9917, weekdays, 8:30 to 17:00

「神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例」を制定しました
 “Kanagawa Prefectural Government Ordinance on Prevention of Exposure to Secondhand Smoke in Public Facilities” Established

たばこの煙には、200種類以上の有害物質が含まれています。また、たばこの先から出る副流煙は、喫煙者が吸う主流煙よりも有害物質を多く含んでいます。こうした副流煙などの他人のたばこの煙を、室内またはこれに準ずる環境において吸わされる受動喫煙は、肺がんや心疾患などを発症する危険性を高めることが科学的に証明されています。

そこで神奈川県では、受動喫煙による健康への悪影響から県民の健康を守るための新たなルールとして「神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例」を制定しました。

● 条例の内容

- この条例では、不特定または多数の者が出入りする公共的施設では受動喫煙を防止する措置を取ることが義務付けられます。

学校、病院、劇場、映画館、観覧場、集会場、運動施設、公衆浴場、物品販売店、金融機関、公共交通機関、図書館、官公庁施設など
 (第1種施設) → きんえん禁煙

Tobacco smoke contains over 200 kinds of toxic substances, and side-stream smoke contains more toxic substances than mainstream smoke inhaled by the smoker. It is scientifically proved that inhaling secondhand smoke in a room or an environment equivalent to a room increases the risk of developing lung cancer and heart diseases, etc.

K.P.G. established the “Kanagawa Prefectural Government Ordinance on Prevention of Exposure to Secondhand Smoke in Public Facilities”, which sets rules to protect the prefectural citizens from harmful health effects caused by secondhand smoke.

● Contents of the Ordinance

- The Ordinance prescribes the duties to be performed by the public facilities, which are accessible to unspecified people or multitude of people, to take measures to prevent exposure to secondhand smoke.

(Class 1 Facilities)
 School, hospital, theater, movie theater, observation gallery, meeting hall, sports facility, public bathhouse, retail shop, financial institution, public transportation, library, government office/facility, etc. → No Smoking

飲食店、宿泊施設、ゲームセンター・カラオケボックスなどの娯楽施設、その他のサービス業を営む店舗（クリーニング店、不動産店、理容所、美容所、旅行代理店、法律事務所など）
 (第2種施設) → きんえん禁煙 または ぶんえん分煙

(Class 2 Facilities)
 Restaurant, hotel, entertainment facility such as amusement arcade and karaoke club, shops operating other service businesses (laundry, real-estate agent, barber, hair dresser, travel agency, law firm, etc.) → No Smoking or Partial Restriction of Smoking

- 小規模な飲食店や、パチンコ店などの特例第2種施設は、条例の規制が努力義務となります。
- 未成年者を受動喫煙による健康への悪影響から保護する措置を盛り込みました。

● 施行日

- 条例は平成22年4月1日から施行します。(ただし、第2種施設に係る罰則の規定は、平成23年4月1日から施行します。)

● 条例の周知・普及啓発

- 県では、「吸わない人には、吸わせない。神奈川県からなくそう、受動喫煙。」をキャッチフレーズに、受動喫煙防止キャンペーン「スモークフリー」を展開しています。

【日本語での問い合わせ】

県健康増進課たばこ対策室 TEL:045-210-5015・5025

- Exceptions of Class 2 Facilities, such as small-scale restaurants and pachinko parlors, are not regulated by the Ordinance, but they have duty to endeavor to take the measures prescribed by the Ordinance.
- The Ordinance prescribes the measures to protect minors (under 20 years old) from harmful health effects caused by secondhand.

● Date of enforcement

- The Ordinance will go into effect on Apr. '10. (The punitive clause for the Class 2 Facilities will be put into effect on Apr. '11.)

● PR of the Ordinance

- K.P.G. is promoting “Smoke-Free Campaign” to prevent exposure to secondhand smoke with catchphrase, “No Smoke for Non-Smokers. Let’s Make Kanagawa Free from Secondhand Smoke.”

【Inquiries in Japanese】

Tobacco Control Unit, Health Promotion Division
 Public Health and Welfare Department, K.P.G.
 Tel: 045-210-5015, 5025

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 英語：045-324-2299 第1・3・5火曜日 9時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
 English: 045-324-2299, 1st, 3rd & 5th Tue., 9:00 to 16:00

次号（春号）は、2010年3月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

Next “Spring Issue” is scheduled for March 2010.
 Edited & published by the International Division, K.P.G.
 Tel: 045-210-3748